Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ludzie ci tylko pod tym warunkiem zgadzają się zamieszkać (z nami), by być jednym ludem, że obrzezamy u nas każdego mężczyznę, tak jak oni są obrzezani. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ci ludzie zgadzają się zamieszkać wśród nas i być z nami jednym ludem tylko pod warunkiem, że obrzezamy u nas każdego mężczyznę, tak jak oni są obrzezani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgodzą się ci mężczyźni mieszkać z nami, byśmy byli jednym ludem, ale pod warunkiem, że każdy mężczyzna u nas będzie obrzezany, tak jak i oni *są* obrzezani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale tym sposobem pozwalają mężowie ci, mieszkać z nami, abyśmy byli jednym ludem: żeby był obrzezan między nami każdy mężczyzna, tak jako oni są obrzezani. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jedna rzecz jest, którą się nam odwłóczy rzecz tak dobra: jeśli obrzeżemy mężczyzny nasze, narodu obyczaju naszladując, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pod tym jednak warunkiem godzą się oni mieszkać wśród nas, stając się jednym ludem, że będzie u nas obrzezany każdy mężczyzna, tak jak oni są obrzezani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mężowie ci zgadzają się zamieszkać z nami, aby stać się jednym ludem, tylko pod tym warunkiem, że każdy mężczyzna u nas zostanie obrzezany, tak jak oni są obrzezani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci ludzie jednak zgadzają się zamieszkać wśród nas i stać się z nami jednym ludem, tylko pod warunkiem, że każdy z naszych mężczyzn zostanie obrzezany tak, jak oni są obrzezani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgodzili się mieszkać z nami, byśmy byli jednym ludem, ale pod tym warunkiem, że każdy mężczyzna u nas będzie obrzezany, tak jak i oni są obrzezani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci mężowie zgodzą się jednak zamieszkać z nami i stać się jednym ludem, jeśli dokonamy obrzezania wszystkich naszych mężczyzn, podobnie jak oni sami są obrzezani. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale pod tym [warunkiem] przystaną ci ludzie do nas, aby osiąść z nami i być jednym narodem, że jeśli obrzezamy u nas wszystkich mężczyzn, tak jak oni są obrzezani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лиш тоді уподібняться нам чоловіки, щоб жити з нами, щоб стати одним народом, коли ми обріжимо кожного, що з чоловічого роду, так як і вони обрізані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ci ludzie zgodzą się z nami zamieszkać oraz być jednym ludem pod tym jedynie warunkiem, że będzie u nas obrzezany każdy mężczyzna, tak jak oni są obrzezani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Owi mężowie zgodzą się zamieszkać z nami, aby stać się jednym ludem, tylko pod tym warunkiem, że każdy mężczyzna pośród nas da się obrzezać, tak jak oni są obrzezani. |